



090

译文
名著文库



YIWEN CLASSICS

Charlotte's Web · E. B. White

[美] E·B·怀特 著

E.B.White

任溶溶 译

夏洛的网

Charlotte's Web



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[美] E·B·怀特 著

E.B.White

任溶溶 译

夏洛的网
Charlotte's Web

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

夏洛的网 / (美) 怀特 (E. B. White) 著; 任溶溶译. —上海:

上海译文出版社, 2007. 3

(译文名著文库)

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4198 - 4

I. 夏... II. ①怀... ②任... III. 童话—美国—现代

IV. I712. 88

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第000469号

CHARLOTTE'S WEB by E. B. White

Charlotte's Web copyright © 1952 by E. B. White

Text copyright © renewed 1980 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1980 by Garth Williams

Simplified Chinese translation copyright © 2004

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09 - 2003 - 269 号

夏洛的网
Charlotte's Web

E. B. White
E. B. 怀特 著
任溶溶 译

责任编辑 张颖
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 5 插页 2 字数 61, 000

2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4198 - 4 / I · 2365

定价: 12.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021 - 56628900

译本序

E·B·怀特，也就是埃尔温·布鲁克斯·怀特(Elwyn Brooks White, 1899—1985)，他本来就是美国一位大作家，优秀的散文家，后来他兴之所至，又写起了儿童文学作品，成了一位著名的儿童文学作家。看来，从国际范围说，他作为儿童文学作家的名声反而更大，因为他的儿童文学作品被介绍到许多国家，受到各国小读者欢迎。

E·B·怀特一八九九年生于美国纽约州的芒特弗农市，一九二一年毕业于康奈尔大学。一九二六年起，他和《纽约客》杂志长期合作，担任特约编辑和作者。《纽约客》以其幽默风格驰名，E·B·怀特这位幽默散文大家对奠定这杂志的独特风格起了重大作用。一九三九年，他搬到了缅因州的一个农场，在那里从事写作。

E·B·怀特在世界儿童文学上如此有名，其实他一共只写了三

部童话，这就是《精灵鼠小弟》（1945）、《夏洛的网》（1952）和《吹小号的天鹅》（1970）。这三部童话全都被改编拍成了电影。《精灵鼠小弟》因为受到热烈欢迎，还拍了续集。《夏洛的网》拍了不止一次，就在我写这篇文章的时候，新拍的一部电影要跟大家见面了。在E·B·怀特的三部童话中，《夏洛的网》被公认为他的代表作，在美国《出版人周刊》的读者调查中，它位居“美国十佳儿童文学名著”的首位。它如今已经成为世界儿童文学的一部经典作品。

《夏洛的网》这个童话从一只小猪讲起。

说来这只小猪也真不幸，生下来就是一只落脚猪。你们知道落脚猪是什么吗？母猪一胎生下好多只小猪，最后生下来的一只总是又弱又小，它那些壮实的猪兄猪姐们争夺母猪乳汁最多的奶头时，它总给挤开，这样下去，它是很难养活的。反正这样的落脚猪活不下去，养猪的人家往往提早把它“解决”掉。这只小猪生下来就是如此不幸。

正当这小猪的主人从家里拿着斧子要去杀它的时候，他的女儿弗恩看到了，认为小猪生下来小，它自己也没有办法，只因为它生下来小就把它杀掉，这太不公平了。她紧紧抓住爸爸的斧子，又哭又叫，爸爸爱女儿，只好答应不杀它，把它带回家让女儿用牛奶喂

养。弗恩拿到了小猪，高兴极了，还给它取了一个名字，叫威尔伯。

小猪威尔伯吃得好，还跟弗恩的洋娃娃一起坐婴儿车去兜风，快快活活的，长得很好。可过了个把月，弗恩的爸爸又要把它卖掉，其他小猪也都卖掉了。弗恩当然又是大哭挽留，可是这回爸爸说不能老把小猪当小宝宝养下去。还是弗恩的妈妈出的主意，让弗恩的舅舅买了这小猪，他家离得近，弗恩空了可以去看它。于是威尔伯便住到了舅舅家谷仓底下的肥料堆里。

尽管吃得好，谷仓里也有许多动物，可是它们各忙各的，谁也不肯跟威尔伯玩，弗恩也只能放了学才来看它。威尔伯感到孤独，它需要朋友，需要爱。在一个黑暗的夜晚，正当威尔伯十分伤心的时候，黑暗中传来一个很细很好听的声音：“我可以做你的朋友，我喜欢你。”

到第二天他才看到这个朋友——蜘蛛夏洛。

威尔伯如今除了弗恩，又有了可以谈心的朋友夏洛，吃得又好，养得白白胖胖。正在它很开心的时候，谷仓里最老的那只羊告诉它，到了圣诞节，它就要给杀掉做熏肉火腿。这个消息像晴天霹雳，让威尔伯号啕大哭，扑倒在地尖叫：“我不要死！救救我！”

“你不会死，”夏洛轻轻地说，“我救你。”

夏洛为了救威尔伯，动足了脑筋，最后出了奇迹，它的网上织

出了“王牌猪”三个字。夏洛的网这个奇迹轰动了四乡，大家走的走来，坐车的坐车来，就为了一睹“王牌猪”的尊容。这是怎么回事啊，谁也说不明白，但王牌猪就是王牌猪，威尔伯是王牌猪，王牌猪的主人更是高兴得不得了。为了继续加热，夏洛在网上又织出了“了不起”、“光彩照人”。于是“光彩照人”、“了不起”的“王牌猪”威尔伯成了大新闻。

秋天到了，集市举行赛猪的日子到了，也就是说，最后关头到了，只要威尔伯获奖，它的性命就能保住。然而这时候夏洛到了产卵季节，应该待在家里。然而到了赶车上集市时，夏洛还是毅然决然去了。

比赛对威尔伯有点不利，因为来了一只特大肥猪。夏洛为了产卵，已经有气无力，但它还是拼了最后的力气，织了一个新网，上面织着“谦卑”两个字，这件事再次轰动了全场，威尔伯获得了特别奖！

可是夏洛留下它装着五百四十个卵的卵袋，它回不去了。它只能和威尔伯诀别。它为威尔伯能活下去享受这个美好的世界而感到高兴。因为它一直是威尔伯的朋友。它因为能在一生做这件好事而觉得活得有价值。它鼓起全身力气向威尔伯挥手告别，悄悄地说了声：“再见！”

威尔伯用嘴衔着夏洛那有五百四十个卵的防水卵袋回家。到了

时候，看到一只一只小蜘蛛爬出来，它们又织出气球飞走，只留下了三只。威尔伯对它们说：“我全心全意爱你们的妈妈，我的性命是它救回来的。我永远珍藏着对它的回忆。我发誓和你们友好下去，直到永远。”

威尔伯一直活下去，看到了夏洛的子女、孙子女、曾孙子女……但它永远忘不了夏洛。

《夏洛的网》是一部好看的童话，故事生动，情节有趣，充满悬念，小朋友一定爱读。但E·B·怀特这位散文大师又用他幽默的文笔，深入浅出地讲了些很有意义的哲理，关于爱，关于友情，关于生死……正因为这个缘故，这本书也受到成人读者的喜爱。

作者长期生活在农村，在这本书里他亲切地写了农村的生活，生动地刻画了农村的人和动物。甚至那只很讨人和动物嫌的老鼠也发挥了很大的作用，它帮忙到垃圾场里啃来杂志广告的碎片，供夏洛挑选它要织的字眼，让这老鼠也感到，为救威尔伯，它也有一部分功劳的。

对威尔伯第一位救命恩人弗恩的描写也很有道理。她本来天天去看威尔伯，能听懂威尔伯和夏洛的对话，回家讲给大人听，弄得大人担心她脑子是不是出了毛病，去请教医生。医生说得好，这小女孩会长大的，到时候她会被其他事吸引。后来在集市上，当大家

为威尔伯的成功欢乐时，她不是被一个男生吸引，只想着和他去游乐场坐转轮吗？孩子就是这样长大的。

作者还借蜘蛛夏洛的口说出了好些很有意思的话。当夏洛要织上“了不起”这话时，威尔伯很谦虚地说：“可我并了不起。”夏洛说：“一丁点也没关系。看到印出来的东西，发表出来的东西，人们都会相信的。”这真正是E·B·怀特式的讽刺性的话。尤其叫人感动的，是夏洛和威尔伯诀别时说的话：“生命到底是什么啊？我们出生，我们活上一辈子，我们死去。一只蜘蛛，一生只忙着捕捉和吃苍蝇是毫无意义的，通过帮助你，也许可以提升一点我生命的价值。谁都知道，人活着该做一点有意义的事情。”

对于我们这些写作的人，全书最后那句话很值得深思：“这样的人物不是经常能够碰到的，既是忠实朋友，又是写作好手。夏洛两者都是。”

任溶溶

二〇〇六年十二月

人“物”表

约翰·阿拉布尔先生

阿拉布尔太太

艾弗里——阿拉布尔夫妇的儿子，十岁

弗恩——阿拉布尔夫妇的女儿，八岁

霍默·L·朱克曼先生——弗恩的舅舅

伊迪丝·朱克曼太太——弗恩的舅妈

勒维——朱克曼夫妇的雇工

多里安医生

威尔伯——小猪

夏洛·阿·卡尔蒂卡——蜘蛛

坦普尔顿——老鼠

目录

1. 早饭前 1
2. 小猪威尔伯 6
3. 逃走 10
4. 孤独 19
5. 夏洛 25
6. 夏日 33
7. 坏消息 38
8. 家里的谈话 41
9. 威尔伯说大话 44
10. 臭蛋爆炸 54

11. 奇迹 62
12. 会议 69
13. 进展顺利 74
14. 多里安医生 84
15. 蟋蟀 91
16. 上集市去 95
17. “叔叔” 105
18. 凉爽的晚上 111
19. 卵袋 116
20. 胜利时刻 124
21. 最后一天 131
22. 温暖的风 139

1

早饭前

“爸爸拿着那把斧子去哪儿？”摆桌子吃早饭的时候，弗恩问她妈妈。

“去猪圈，”阿拉布尔太太回答说，“昨天晚上下小猪了。”

“我不明白，他干吗要拿着把斧子去，”只有八岁的弗恩又说。

“这个嘛，”她妈妈说，“有一只小猪是落脚猪。它太小太弱，不会有出息。因此你爸爸拿定主意不要它。”

“不要它？”弗恩一声尖叫，“你是说要杀掉它？只为了它比别的猪小？”

阿拉布尔太太在桌子上放下奶油缸。“别嚷嚷，弗恩！”她说，“你爸爸是对的。那小猪反正活不了。”

弗恩推开挡道的一把椅子，跑出去了。青草湿湿的，泥土散发着一股春天的气息。等到追上爸爸，弗恩的帆布鞋都湿了。

“谢谢你，不要杀它！”她眼泪汪汪地说，“这不公平。”

阿拉布尔先生停下了脚步。

“弗恩，”他温和地说，“你得学会控制自己。”

“控制自己？”弗恩叫道，“这是性命交关的事，你还说什么控制自己。”泪珠滚滚流下她的面颊，她一把抓住斧子，打算把它从爸爸手里抢下来。

“弗恩，”阿拉布尔先生说，“养小猪的事我比你懂。落脚猪麻烦大着呢。现在让开吧！”

“可是这不公平，”弗恩叫道，“小猪生下来小，它自己也没办法，对不对？要是我生下来的时候很小很小，你也把我给杀了吗？”

阿拉布尔先生微笑了。“当然不会，”他说着，疼爱地低头看着女儿，“不过这是两码事。女孩小是一回事，落脚猪小又是一回事。”

“我看不出有什么两样，”弗恩回答说，仍旧抓住斧头不放，“我听到过那么多不公平的事，这件事是最最不公平的。”

阿拉布尔先生脸上掠过一种古怪的表情。他自己好像也要哭了。

“好吧好吧，”他说，“你先回去，我回家的时候把这落脚猪带回来，让你用奶瓶喂它奶，像喂小宝宝似的。这下子你就会看到，对付一只小猪有多么麻烦了。”

半小时后，阿拉布尔先生回家来了，胳肢窝里真夹着一个纸箱。这时候弗恩正在楼上换她的帆布鞋。厨房的桌子上，早饭已经摆好，房间里透着咖啡、熏肉的香味，湿灰泥的气味，还有从炉子里飘出来的柴火烟味。

“把它放到她的椅子上去。”阿拉布尔太太说。阿拉布尔先生就把纸箱放在弗恩的位子上，然后走到水池旁边洗了手，用滚筒架上的擦手毛巾擦干。

弗恩慢慢地一步一步下楼。她的眼睛哭红了。当她走近她那把椅子的时候，那纸箱摇摇晃晃地，里面发出抓扒的声音。弗恩看着她爸爸。接着她掀起纸箱盖。从里面抬头看着她的，正是刚生下来的那只小猪。是只小白猪。晨光透过它的耳朵，把它们映成了粉红色。

“它是你的了，”阿拉布尔先生说，“你让它免于死。愿老天爷原谅我做了这傻事。”

弗恩盯着小猪看，眼睛怎么也离不开它。“噢，”她很轻很轻地说，“噢，瞧它，它棒极了。”

她小心地盖上纸箱。她先亲亲爸爸，再亲亲妈妈。然后她又打

開箱盖，把小猪抱出来，贴在脸蛋上。这时候她哥哥艾弗里走进房间。艾弗里十岁。他全副武装——一只手握住一支气枪，一只手握住一把木头短刀。

“那是什么玩意儿？”他问道，“弗恩得到什么了？”

“她来了位吃早饭的客人，”阿拉布尔太太说，“你去洗手洗脸吧，艾弗里！”

“让我看看它，”艾弗里放下枪说，“这么可怜的小东西也能叫做猪？它真是猪呱呱叫的样板——还没有一只白老鼠大。”

“快去洗洗，来吃早饭，艾弗里！”他妈妈说，“还有半个钟头校车就到。”

“我也可以有只猪吗，爸爸？”艾弗里问道。

“不，我只把猪送给早起的人，”阿拉布尔先生说，“弗恩天一亮就起来打抱不平，要扫尽天下不平事。结果呢，她现在得到了一只小猪。没错，它是很小，只有一丁点大，不过到底还是猪。这正好证明，早起的人会有什么好处。好了，我们吃早饭吧！”

可宝贝小猪不先喝上牛奶，弗恩是吃不下去的。阿拉布尔太太找来一个婴儿奶瓶和一个橡皮奶嘴。她把热牛奶灌进奶瓶，套上奶嘴，递给弗恩说：“给它吃它的早饭吧！”

紧接着，弗恩坐在厨房角落的地板上，把她的小宝宝放在膝间，叫小猪吸奶瓶。小猪虽然小，胃口却很好，很快就学会了。

校车在大路上按喇叭了。

“快跑！”阿拉布尔太太抱起弗恩怀里的小猪，在她手里塞了个炸面圈，吩咐说。艾弗里抓起他的枪，又拿了一个炸面圈。

两个孩子奔到外面大路上，上了车。弗恩不理车上的同学。她只是坐在那里看着车窗外，一个劲儿地想，这是一个多么快乐的世界啊，她一个人拥有一只小猪，又是多么福气啊。等校车来到学校时，弗恩已经给她的宝贝猪取好了名字，一个她想得出来的最漂亮的名字。

“它的名字叫威尔伯，”她悄悄地对自己说了一声。

她正在想着她的小猪，这时老师问道：“弗恩，宾夕法尼亚州的首府是哪里？”

“威尔伯^①，”弗恩像做梦似的说。同学们格格笑起来。弗恩脸都红了。

① 美国宾夕法尼亚州的首府应该是哈里斯堡。